

2024 garabide erabide

*cooperando
en la revitalización de
las lenguas*



AURKIBIDEA

1- Presentación de Garabide	4
2- Prólogo	6
3- Primera línea estratégica: consolidación institucional	7
3.1.- En el centro de la cooperación al desarrollo	8
3.2.- PLAZARA, viaje en compañía	9
4.- Segunda línea estratégica: actividad formativa y asesoría	10
4.1.- 16 activistas más condenadas a la esperanza.....	11
4.2.- Floreciendo el maya yucateco.....	12
4.3.- Grupos de trabajo para revitalizar el kichwa: del dicho al hecho	14
4.4.- El nasa yuwe, onda en expansión.....	16
4.5.- Bolivia – quechuas: reflexionando desde la educación cómo afrontar el proceso de revitalización	17
4.6.- Bolivia – pueblo guaraní: abriendo nuevos caminos para el guaraní.....	18
4.7.- Guatemala: cosechar en la red de escuelas, sembrar en otros ámbitos de revitalización.....	19
4.8.- El Salvador: Las “cunas” del Nawat pipil	20
5.- Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria	21
5.1.- Un proyecto educativo que combina lenguas minorizadas e identidades diversas a nivel mundial y local.....	22
5.2.- Un recorrido educativo de cuatro años que sigue sembrando su semilla en la convivencia intercultural de Errenteria.....	24
5.3.- “Las lenguas minoritarias mañana”, congreso internacional a la vista.....	25
6.- Balance del 2024	26
6.1.- Estructura.....	27
6.2.- Balance económico.....	27
7- Entidades patrocinadoras y colaboradoras	28
7.1.- Entidades patrocinadoras.....	28
7.2.- Entidades colaboradoras.....	30

GARABIDE: cooperando en la revitalización de las lenguas

Garabide es una ONG sin ánimo de lucro y se creó en 2005 para realizar un nuevo modo de cooperación en Euskal Herria: la cooperación lingüística. Es decir, trabajamos en cooperación, pero la innovación que proponemos es que ese trabajo parta de las diferentes lenguas minorizadas y, hasta la fecha, somos la única ONG que lo está haciendo.



1

¿QUÉ?

Cooperación lingüística, cooperación vasca diferencial

Una de las experiencias o prácticas más características de Euskal Herria para compartir con el mundo es la experiencia de revitalización del euskera y, al mismo tiempo, tenemos mucho que aprender de otras experiencias de revitalización del mundo. Por eso, ponemos el eje de la transformación social de Garabide en la revitalización de las lenguas. Porque el desarrollo de una comunidad o sociedad no puede ser integral si no incluye su lengua e identidad. Clasificamos la dinámica de Garabide en tres grandes líneas:

- Primera línea estratégica: consolidación institucional
- Segunda línea estratégica: formación y asesoramiento
- Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria

2 ¿POR QUÉ?

Porque el mundo está en emergencia lingüística

Entre las 6.000 lenguas que según la Unesco se hablan en el mundo, al menos el 43% está en peligro de extinción. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.

3 ¿CÓMO?

A través del intercambio de experiencias

Esta nueva forma de cooperación conlleva nuevas formas de hacer, ya que se basa en el intercambio de experiencias de revitalización entre lenguas minorizadas. La experiencia de revitalización lingüística de cada comunidad o la formación y asesoramiento para conocer a fondo ese *know how* son las principales claves. Sin embargo, no hay una receta única para revitalizar las lenguas, ya que en función de las características locales cada comunidad debe recorrer su propio camino. Las formaciones y asesorías ponen sobre la mesa que la cuestión de las lenguas minoritarias es global y ofrecen la posibilidad de sistematizar y transmitir experiencias de diferentes referentes mundiales que han desarrollado estrategias locales. Por último, la cooperación lingüística teje una red de agentes que están trabajando en la revitalización, lo que permite crear espacios y momentos de empoderamiento, es decir, una esos reduccionismos los y las vinculan para contribuir a la deconstrucción de las hegemonías.

4 ¿CON QUIÉN?

En cooperación con Euskalgintza y con las personas activistas lingüísticas del mundo

Las transformaciones sociales, como la revitalización de las lenguas minorizadas, son procesos de larga duración y para que sean viables deben ser liderados por agentes locales. En la actualidad Garabide colabora con once comunidades del mundo y en Euskal Herria son más de 80 las entidades patrocinadoras y colaboradoras. De hecho, establecemos puentes para relacionar el euskera con los y las agentes que están llevando a cabo otros procesos de revitalización en el mundo y ofrecernos soporte mutuamente para avanzar en la revitalización de las lenguas.

5 ¿DÓNDE?

Influir en Euskal Herria para cambiar el mundo

Si bien la cooperación lingüística internacional supone, en su amplia mirada, la internacionalización del euskera, su función no se limita a proyectos de cooperación lejana, ya que es un importante instrumento de activación social en Euskal Herria. La cooperación lingüística está continuamente recabando y dando a conocer la experiencia de revitalización del euskera, realizando de forma fácil de entender una divulgación multilingüe (folletos, audiovisuales, exposiciones, conferencias...), no sólo para compartir con agentes internacionales, sino para poner en valor y facilitar la transmisión de la experiencia de revitalización del euskera en nuestro país.

2024 ha sido un año especial porque ha abierto la ventana a una idea tan entrañable como ambiciosa que teníamos en la cabeza. Es decir, hemos dado un primer paso firme hacia la organización de un congreso internacional. Pero, ¿por qué un congreso internacional?

Hace tiempo que Garabide se dio cuenta de que las comunidades con alguna lengua minorizada comparten la misma limitación: la falta o la debilidad de argumentos para justificar la importancia de la lengua propia y la necesidad de revitalizarla.

De hecho, siempre añadimos un significado o una justificación a todas las acciones, hechos o actividades que puedan encontrarse en la sociedad. En este sentido, las lenguas también necesitan un discurso o un relato que les dé sentido. Si no se les adjudica un motivo o una justificación sólida para existir, las lenguas están condenadas a desaparecer.

Las lenguas dominantes no corren tal riesgo porque el poder de su comunidad (económico, político, militar...) les da una marca positiva y, en consecuencia, una imagen fascinante. Frente a ello, también en las y los hablantes de lenguas minorizadas predomina la tendencia al acatamiento, llegando muchas veces hasta el rechazo de la propia lengua. ¿Acaso las vascas y los vascos somos la excepción?

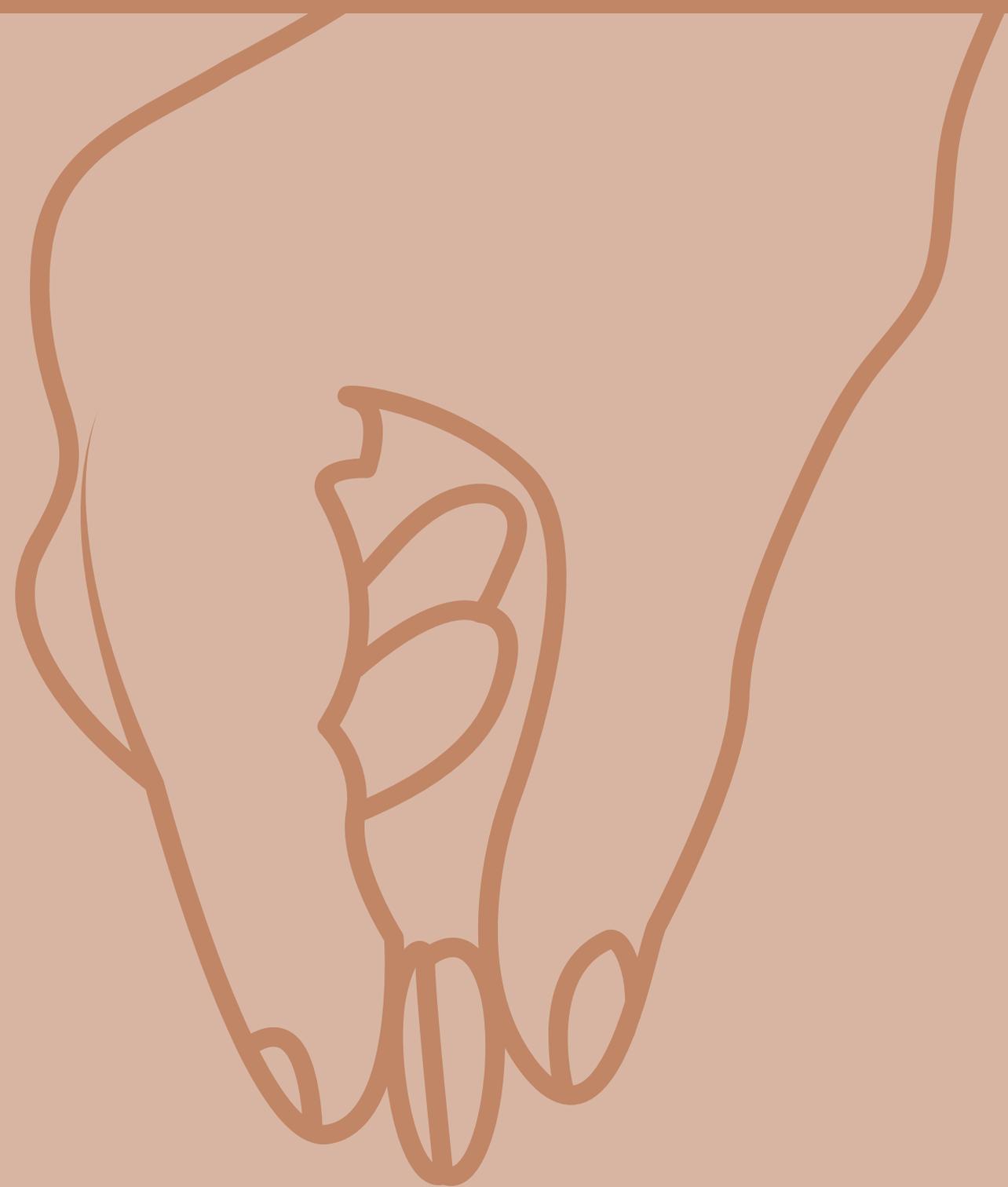
Por ello, las comunidades de lenguas minorizadas necesitan argumentos o relatos específicos a favor de su lengua; necesitan crear una fuerte justificación para seguir siendo. Pero, ¿qué tipo de argumento se necesita en un mundo globalizado?

La búsqueda de una respuesta adecuada es el objetivo del congreso antes mencionado. El motivo del congreso es el aprendizaje mutuo y la búsqueda conjunta de respuestas adecuadas, compartiendo las necesidades y aportaciones de diferentes comunidades lingüísticas del mundo.

El año 2024 nos ha dado la oportunidad de comenzar esta nueva experiencia.



Iñaki Martínez de Luna
Presidente de Garabide



Primera línea estratégica

*CONSOLIDACIÓN
INSTITUCIONAL*

En el centro de la COOPERACIÓN AL DESARROLLO



Nerea Uriarte, responsable de relaciones institucionales de Garabide y vicepresidenta de la Coordinadora ONGD, durante su comparecencia en el Parlamento Vasco para el debate de los presupuestos de cooperación.

**GARABIDE SE INCORPORÓ
A LA COORDINADORA DE
ONGD DE EUSKADI EN 2013.**

**DESDE EL AÑO 2022,
GARABIDE PARTICIPA
EN LA JUNTA DE
GOBIERNO Y OCUPA LA
VICEPRESIDENCIA DE
LA COORDINADORA DE
ORGANIZACIONES NO
GUBERNAMENTALES DE
DESARROLLO (ONGD) DE
EUSKADI. ESTA LABOR ES
REALIZADA POR NEREA
URIARTE, RESPONSABLE
DE RELACIONES
INSTITUCIONALES EN
GARABIDE.**

La Coordinadora de ONGD de Euskadi se creó en 1988 y está formada por 83 organizaciones. Los proyectos realizados por el conjunto de las ONGD se extienden a través de 63 países y alcanzan a 3.318.225 personas.

La cooperación internacional que defiende la Coordinadora se basa en la solidaridad, la reciprocidad y el desinterés. Es el trabajo conjunto y horizontal que fruto del compromiso con la justicia social se realiza desde Euskadi con los países empobrecidos y colectivos en situación de vulnerabilidad. Para ello resulta imprescindible promover una política vasca de cooperación para el desarrollo de calidad, consolidada, innovadora y estable.

La Junta de Gobierno de la Coordinadora es el órgano ejecutivo de la organización y programa y dirige las actividades según lo determinado por la Asamblea General.

Garabide, como vicepresidenta, ha participado en los debates y acuerdos relativos a la aprobación de la Ley 3/2024, de 15 de febrero, de Cooperación y Solidaridad, en la negociación de los presupuesto de cooperación, así como en el Consejo Vasco de Cooperación y Solidaridad y en el Consejo Rector de la Agencia Vasca de Cooperación y Solidaridad.

En el ámbito interno de la Coordinadora, Garabide participa en el guñe feminista y en los grupos de incidencia política y educación para la transformación social.

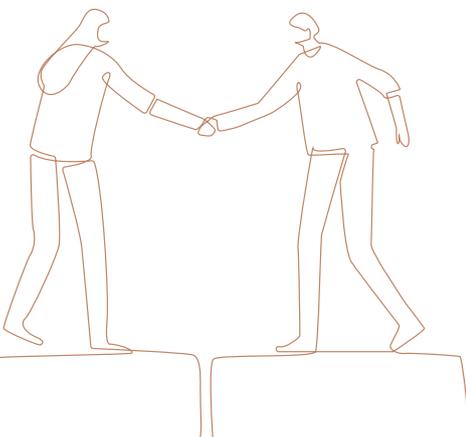
PLAZARA

viaje en compañía



Xan Aire (Plazara) e Iñaki Martínez de Luna (Garabide) firmando el convenio entre ambas asociaciones

PLAZARA Y GARABIDE HAN FIRMADO UN CONVENIO CON LA INTENCIÓN DE SEGUIR TRABAJANDO POR LA REVITALIZACIÓN DE LAS LENGUAS DEL MUNDO.

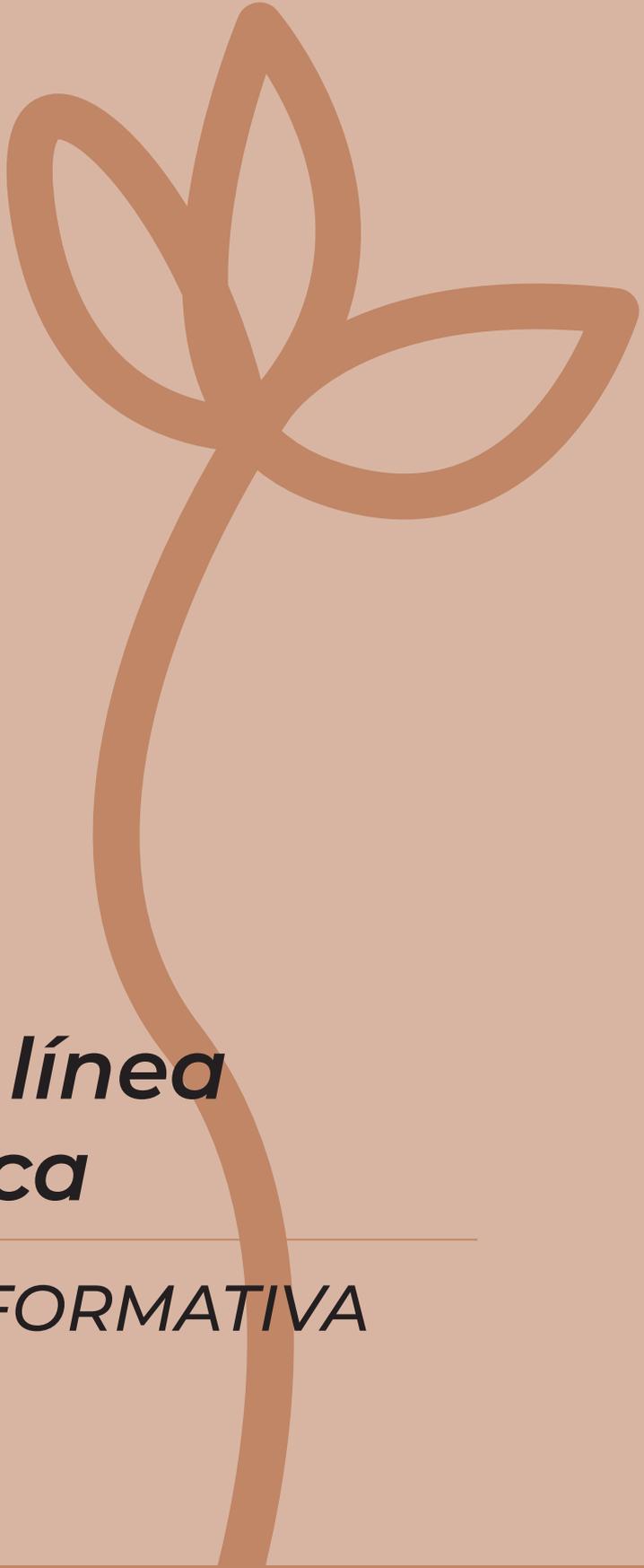


En 2022 se firmó un convenio de colaboración por primera vez, lo que permitió la colaboración entre ambas asociaciones. Así, fruto del trabajo conjunto entre Plazara y Garabide, hemos estado en contacto con las comunidades lingüísticas tanto de Europa como de Quebec y con el Amazigh de la región del Rif. Con la población Amazigh, además, hemos asistido a unas jornadas en la ciudad de Al-Hoceima y hemos organizado la estancia de activistas de la lengua del Rif en Euskal Herria.

Por su parte, Garabide y Plazara organizaron conjuntamente el curso de verano de la UPV/EHU en 2023. En cuanto al programa de formación para

la revitalización de lenguas (Aditu), Plazara gestiona anualmente las conferencias, visitas y sesiones de sensibilización que se llevan a cabo en Iparralde.

El convenio firmado este año nos va a ayudar a focalizar el camino del futuro. Por un lado, refleja la intención de seguir trabajando con estas comunidades ya mencionadas y, por otro, nos servirá para preparar con diferentes comunidades y agentes el congreso internacional que celebraremos en 2026. De hecho, una de las aportaciones de Plazara será cooperar con varias comunidades lingüísticas minorizadas en Iparralde y en entornos francófonos.



***Segunda línea
estratégica***

***ACTIVIDAD FORMATIVA
Y ASESORÍA***



Activistas de la lengua y personas colaboradoras en el acto de clausura del programa.

2.º Programa Formativo de Revitalización Lingüística

16 ACTIVISTAS MÁS CONDENADAS A LA ESPERANZA

16 ACTIVISTAS DE LA LENGUA DE 13 COMUNIDADES HAN PARTICIPADO EN EL PROGRAMA DE FORMACIÓN QUE HEMOS LLEVADO A CABO ENTRE JUNIO Y NOVIEMBRE.

Iniciamos el programa en junio con un curso online durante 6 semanas, y además de transmitir como es habitual las bases para la revitalización de las lenguas, se tomó un espacio para reflexionar sobre la relación de la lengua con el género.

La segunda y más significativa fase del programa la hemos desarrollado en Euskal Herria en septiembre-octubre, durante otras 6 semanas. Hay que destacar que, a pesar de los obstáculos que los y las activistas de la lengua tienen para viajar a Europa, gracias a la colaboración de la Agencia Vasca de Cooperación y Solidari-

dad, los y las 16 activistas lingüísticas seleccionadas han logrado llegar a Euskal Herria:

- 1 amazige (Rif-de la diáspora de Alemania)
- 1 asheninka (Acre-Brasil)
- 1 bubi (Guinea Ecuatorial)
- 2 guaraní (Argentina)
- 1 criollo de Haití
- 1 kaqchikel (Guatemala)
- 1 quechua (Bolivia)
- 2 kichwa (Ecuador)
- 1 kurda (Kurdistan)
- 1 mapuche (Walmapu)
- 1 mixe (México)
- 1 nasa yuwe (Colombia)
- 2 maya de Yucatán (México)

En el camino a los objetivos y en palabras de los y las participantes hemos combinado sesiones de formación teóricas "enriquecedoras", visitas didácticas "inspiradoras", sesiones "lindas" para sensibilizar a la sociedad vasca en torno a las lenguas minorizadas, y periodos de prácticas y proyectos "fascinantes".

Para el final, todo el equipo de activistas de la lengua se ha formado en estrategias para revitalizar las lenguas, y conociendo la experiencia de revitalizar el euskera, incluso habiendo visto nuestro Bizkarsoro y habiendo vivido el suyo, se han condenado a la esperanza.

MAYA YUCATECO - MÉXICO

FLORECIENDO EL MAYA YUCATECO

El proceso de revitalización del Maya Yucateco ha vivido un gran hito en los dos últimos años, ya que desde agosto de 2022, financiado por la Fundación Kellogg, se inició el diseño y la creación de un plan estratégico de revitalización lingüística para toda la Península de Yucatán.



Mayas de Yucatán en Arrigorriaga durante la actuación en Gure Zirkua.

La relación entre Garabide y la comunidad maya de Yucatán comenzó en el 2011. Desde entonces se han llevado a cabo diversas acciones para reforzar el proceso de revitalización de la lengua autóctona de la península, la cual se estaba arrinconando por el turismo y la mal llamada Riviera Maya, donde se pueden encontrar varias re-

ferencias al mundo maya, pero que a menudo no son más que meras estrategias diseñadas para el turismo.

Tratando de contrarrestar esta tendencia y darle un lugar y presencia propios a la lengua original, iniciaron un proceso que busca potenciar el sentimiento maya y lograr la revitalización de la lengua y de la identidad. Cuando

surgió la relación entre Garabide y la comunidad maya de Yucatán existían varias iniciativas a favor de la revitalización de la lengua, las cuales eran pequeñas pero numerosas. En una península tan grande como ésta, tantas pequeñas iniciativas sólo conseguían un impacto local y no nacional. Gracias a los cursos Expertos organizados por



Activistas mayas de Yucatán durante su visita al Ayuntamiento de Donostia.

Garabide, Yazmin Novelo pudo conocer la situación en el País Vasco, y se dio cuenta de que en Yucatán también hacía falta una iniciativa a nivel nacional, para así poder aunar todas esas experiencias en una misma dirección.

A día de hoy Yazmin es una de las responsables de la Asociación Yuyuuum que lidera el proceso a nivel peninsular. La Asociación Yuyuuum, con el apoyo de Garabide y la financiación de la Fundación Kellogg, inició en 2022 el diseño de un plan estratégico de revitalización lingüística que querría ser útil para toda la península.

En el marco de este proceso de dos años comenzaron identificando a activistas y asociaciones que trabajaban por la revitalización lingüística a lo largo de la península, las cuales fueron divididas en 9 áreas que se reconocen a la hora de revitalizar una lengua (corpus, educación, enseñanza de personas adultas, ocio, administración pública, mundo laboral, creación cultural, medios de comunicación y transmisión familiar) y comenzaron a diseñar el plan estratégico. En grupos de trabajo de 2-3 personas, soñaron

cómo les gustaría que fuese Yucatán en los próximos años y qué habría que hacer para conseguirlo.

Una importante fuente de impulso e inspiración en este proceso fue su viaje al País Vasco en junio. Una persona de cada grupo de trabajo pudo conocer varias iniciativas que han sido importantes e imprescindibles en el proceso de revitalización del euskera.

En base a estos sueños y acciones crearon el Plan Estratégico presentado en agosto de 2024 en el Gran Museo del Mundo Maya de Mérida, que repre-

senta el Yucatán de dentro de 40 años, el Yucatán que ofrece la posibilidad de realizar todas las actividades cotidianas en maya.

Ha llegado la hora de poner en marcha el plan y hacer realidad los sueños.





Acto de apertura del congreso Shimi Muyuta Tarpushpa.

KICHWA - ECUADOR

GRUPOS DE TRABAJO PARA REVITALIZAR EL KICHWA: *del dicho al hecho*

Los grupos de revitalización creados en diplomaturas de años anteriores siguen abriendo camino y ya van tomando cuerpo algunos de los sueños de las formaciones

Desde 2020 hemos realizado tres diplomaturas en colaboración con la comunidad kichwa de Imbabura, y el alumnado de estas formaciones, a su vez, ha formado varios grupos de trabajo con el objetivo de poner en marcha estrategias innovadoras en las principales áreas de trabajo para la revitalización del kichwa. Desde entonces, los grupos de trabajo están abriendo caminos fértiles, sin lugar a dudas. El eje central del trabajo de

este año ha sido dar formación y asesoramiento específico a estas iniciativas de revitalización. Como muestra, los trabajos más destacados de los grupos de trabajo a lo largo de este año han sido los siguientes:

- El equipo de la administración pública ha reforzado su colaboración con la Prefectura de Imbabura, que cada año de esta legislatura reservará una partida económica para

poner en marcha el plan de revitalización del kichwua. Para ello, Juanjo Pérez, de Elhuyar, ha dado formación sociolingüística a cargos y personal clave de la Prefectura y ha asesorado en el diseño del plan.

- Se ha creado un grupo de intérpretes kichwa-castellano en Imbabura gracias a la formación realizada con Lurdes Auzmendi. El grupo ya ha prestado su servicio

NASA YUWE – CAUCA - COLOMBIA

EL NASA YUWE, onda en expansión



Participantes en el encuentro organizado por el CRIC en el municipio de Toribio.

El proceso de revitalización que el pueblo nasa están llevando a cabo en el municipio de Toribio cuenta con una estructura sólida, construida con la experiencia de los años. En 2024 han dado continuidad al camino emprendido en años anteriores, con el despliegue de proyectos educativos basados en el nasa yuwe.

Un año más, el Plan Lingüístico para la Revitalización de la Lengua Nasa Yuwe ha continuado. En tres de las líneas del Plan se han puesto en marcha experiencias piloto: educación reglada, enseñanza de personas adultas y alfabetización. Así, en todas las pruebas piloto están participando unas 250 personas. En este sentido, el profesorado de Euskal Herria ha seguido ofreciendo formación y asesoramiento; ha participado en el seguimiento y valoración

de las experiencias piloto, ha trabajado en la elaboración de los materiales del próximo año y se han orientado iniciativas para hacer visible el idioma.

El modelo de Toribio también se ha dado a conocer en otros territorios. Así, una delegación de nasas estuvo presente en las jornadas organizadas en el territorio quichua de Imbabura. Cabe destacar también la celebración en Toribio de las jornadas del CRIC sobre la revitalización de las lenguas origi-

narias. Pese a la crudeza del conflicto militar, primó el interés por conocer la experiencia local.

Para finalizar y de cara al futuro, el pueblo nasa pretende extender las experiencias piloto abarcando más territorio y niveles. Así, el proceso de revitalización adquirirá una gran dimensión y deberán prepararse para gestionar esta situación, tanto en capacidad como en recursos. Garabide será su acompañante.



Un taller realizado en Chuquisaca con personas del ámbito educativo.

QUECHUA - BOLIVIA

REFLEXIONANDO DESDE LA EDUCACIÓN *cómo afrontar el proceso de revitalización*

Tras un periodo sin actividad, este año se ha puesto fin a un proceso de formación iniciado un par de años antes en la nación quechua boliviana. Las formaciones se han realizado en tres departamentos: Cochabamba, Chuquisaca y Potosí, y han participado alrededor de 250 personas del ámbito educativo.

En estas formaciones, además de trabajar los conceptos básicos propios de un proceso de revitalización, los y las participantes han definido el estado del quechua y los retos prioritarios para su revitalización. Las ideas que han destacado han sido la falta de material y pedagogía, y la necesidad de incorporar a madres y padres al proceso transmisión lingüística.

Además, durante su estancia, el equipo de Garabide ha tenido la oportunidad de reunirse con diversos agentes: universidades, comunicadoras/es y autoridades locales. El sentimiento y la idea compartida

es que hay que impulsar el uso y prestigio del quechua, y que para lograrlo no bastan los decretos publicados por el Estado. Hay necesidad de un amplio movimiento social.

Así, los y las activistas locales y los sectores más sensibilizados tienen la misión de vertebrar el movimiento y poner en una dirección fructífera a sus múltiples compañías en este viaje. La conflictiva y polarizada situación política añade dificultades al reto, pero el movimiento de revitalización lingüística tendrá que acertar a estar por encima de ellas.

GUARANÍ - BOLIVIA

ABRIENDO NUEVOS CAMINOS para el guaraní

En el año 2021 la población guaraní del municipio de Charagua definió un plan estratégico del Guaraní para implementar en su territorio. Definió varias líneas de trabajo y acciones. Pero el plan está estancado, a la espera de reconocimiento jurídico.



Activistas de la lengua guaraní y el representante de Garabide a las puertas de la Escuela Indígena de Periodismo en el municipio de Charagua.

A día de hoy corresponde a las autoridades locales iniciar el procedimiento de puesta en marcha del plan y conferir los recursos necesarios para ello. Desgraciadamente, la falta de sensibilidad lingüística de las autoridades y las barreras burocráticas propias de las instituciones están frenando el proceso.

Frente a ello, el grupo de activistas a favor del guaraní no se conforma. Así,

cada uno en su ámbito; la educación, la comunicación, la cultura o política, continúan trabajando.

Además, las y los activistas a favor de la lengua y Garabide, hemos realizado una lectura general compartida del contexto y del plan estratégico conjuntamente. Partiendo de ese análisis, nos comprometemos a explorar las vías para impulsar el plan estratégico, concretando las dinámicas y accio-

nes que se pueden poner en marcha sin esperar al reconocimiento jurídico. Se pretende comenzar con ello en los próximos meses. De esta forma, la sociedad civil organizada será el motor del proceso e intentará incidir en las autoridades locales para que asuman compromisos en el proceso. Finalmente, se creará una comisión de seguimiento de todo este proceso, en la que estará presente Garabide.

KAQCHIKEL - GUATEMALA

COSECHAR EN LA RED DE ESCUELAS, sembrar en otros ámbitos de revitalización

Un año más nuestra principal colaboración en la comunidad kaqchikel ha sido con la red de escuelas Ruk'u'x Qatinamit, impartiendo formaciones y creando materiales para seguir implantando el modelo de inmersión. Junto a ello, hemos realizado un trabajo de preparación para crear un curso sobre estrategias de revitalización en el territorio kaqchikel.



Formación realizada en la escuela Ixmukale con profesorado de la red Ruk 'u' X Qatinamit.



También en 2024, en línea con el trabajo de años anteriores, hemos seguido creando materiales para impartir todas las asignaturas de las escuelas en kaqchikel, en colaboración con la red de escuelas Ruk'u'x Qatinamit. Al igual que el año pasado, se ha dado prioridad a los materiales didácticos de ciencias en educación infantil, con lo que se han finalizado materiales y metodologías para impartir ciencias exclusivamente en kaqchikel en todos los cursos de esta etapa, incluyendo todos los soportes necesarios para ello: guías para el profesorado, actividades del alumnado, videos, actividades de experimentación, listas terminológicas...

Continuando con la red, la principal novedad de este año ha sido la incorpo-

ración de dos escuelas al proceso: la escuela Ixmukane' se ha unido de nuevo a la red tras unos años alejada por la pandemia, y la escuela Renacimiento se ha sumado por primera vez a la red. Con el objetivo de contextualizar al profesorado de ambas escuelas, hemos realizado varias sesiones formativas a lo largo del año. En algunas de ellas el equipo técnico de Garabide ha liderado las sesiones, y en otras lo ha hecho la escuela kaqchikel que está implementando el modelo de inmersión. A través de la formación, el equipo docente ha conocido la experiencia de revitalización del euskera, el movimiento de las ikastolas y los modelos lingüísticos de Euskal Herria, así como el recorrido realizado por la red

Ruk'u'x Qatinamit durante estos años y los materiales y metodologías creados.

Por último, durante nuestra estancia en Guatemala hemos contactado también con otras asociaciones y agentes que trabajan a favor del kaqchikel y hemos intentado sembrar la semilla para realizar un curso general sobre estrategias de revitalización en 2025. El curso se llevaría a cabo en el propio territorio kaqchikel, junto con agentes que trabajan en la revitalización de su lengua en diferentes ámbitos, con el objetivo de contribuir al diseño de estrategias de revitalización eficaces y crear redes entre ellas. El próximo año veremos qué frutos da el trabajo de siembra realizado este año.



COMUNIDAD NAWAT PIPIL - EL SALVADOR

LAS "CUNAS" DEL NAWAT PIPIL

en el corazón de El Salvador, última oportunidad de una lengua en peligro de extinción

En los últimos tres años la asociación Garabide colabora con la Universidad Don Bosco de El Salvador, la Universidad Pública de Navarra y la asociación El Salvador Elkartasuna, con el apoyo del Ayuntamiento de Pamplona.

En el corazón de El Salvador, en los pueblos de Santo Domingo de Guzmán y Santa Catarina Masahuat, existe una pequeña comunidad que quiere mantener viva una lengua: el nawat pipil. Es la última de las ocho lenguas indígenas que se hablaban antaño en el país, y durante largos siglos fue la más hablada en El Salvador. Las consecuencias de la cruda colonización han sido especialmente duras en El Salvador, lo que ha provocado que en la actualidad el nawat pipil sea la única lengua indígena que pervive en El Salvador, y tenga menos de 100 hablantes. La última apuesta por este idioma puede ser el proyecto Cuna Nawat. Las "cunas" por el idioma pipil constituyen un

proyecto escolar que Garabide ha querido ayudar en los últimos tres años, aportando su compañía a quienes allí trabajan. La Universidad Don Bosco y la Universidad Pública de Navarra lo han hecho durante años, junto a El Salvador Elkartasuna, y con el apoyo del Ayuntamiento de Pamplona.

Las Cuna Nawat son escuelas de educación infantil que tienen en marcha un modelo de inmersión. A falta de profesorado que hable el pipil, han convertido en profesoras a las últimas hablantes, a las que llaman "nantzin", (mamá). Cada día, estas "nantzin" se colocan en los distintos rincones de clase y hablan al alumnado en su idioma, en un último intento por

mantener ese lenguaje que ha perdido durante siglos.

La transmisión del pipil está totalmente interrumpida en la comunidad y, hasta ahora, en los últimos años, era una cuestión a desterrar, a olvidar. Cuna Nawat ha creado un punto de esperanza y orgullo a la población pipil. Las demandas de las comunidades vecinas, el esfuerzo de volver a revitalizarla por quienes tenían la lengua semiperdida, el esfuerzo de las personas mayores para enseñársela a su nietos y nietas... y las más de 50 personas nuevas hablantes que han surgido de esas pequeñas escuelas... son rayos de luz para esta lengua que ha vivido un crudo invierno.



***Tercera línea
estratégica***

**ACTIVACIÓN SOCIAL EN
EUSKAL HERRIA**

Un proyecto educativo que combina LENGUAS MINORIZADAS E IDENTIDADES DIVERSAS A NIVEL MUNDIAL Y LOCAL

Por segundo año consecutivo se ha dado continuidad al proyecto educativo que pone las lenguas minorizadas en el centro, llevando a cabo una fructífera serie de actividades y acciones, más allá de las paredes de las escuelas.

El proyecto "Las lenguas minorizadas del mundo como protagonistas en la transformación de las comunidades educativas de la CAPV" inició en 2023 para trabajar la conciencia crítica sobre el ámbito cultural y lingüístico con el alumnado de tres centros educativos de la CAPV: Araia Herri Eskola, Eguzkibegi Ikastola de Galdakao e I.E.S Miguel de Unamuno B.H.I. de Bilbao. Tras las sesiones de sensibilización de Garabide y profesionales de la educación indígena de Abya Yala, el alumnado ha seguido su camino diseñando y llevando a cabo su propia jornada lúdica, en la que han predominado el juego, la cocina y la diversión para visibilizar y sensibilizar a la comunidad educativa acerca de la situación de las lenguas y culturas minorizadas del mundo.

Además, junto con Soziolingüística Klusterra se ha realizado y presentado en los centros educativos un proceso de investigación pionero. La investigación pone en el centro a la comunidad educativa de la escuela para recoger las actitudes y conocimientos existentes hacia la diversidad lingüística. Para ello, se han tenido en cuenta dos grupos de lenguas: las lenguas no oficiales aportadas principalmente por familias de origen extranjero y las lenguas oficiales de nuestro entorno. Por lo tanto, se ha pretendido tener una visión integral de la diversidad lingüística y, en general, analizar el conocimiento y las actitudes que existen en torno a estas lenguas desde la perspectiva de toda la comunidad educativa.



Asimismo, se han llevado varias actividades que atraviesan las paredes de las escuelas y ponen el foco en la CAPV. Por un lado, se ha producido una serie de audiovisuales que recogen historias de vida de personas migradas y/o hablantes de lenguas minorizadas, con el objetivo de visibilizar las diferentes lenguas e identidades de Euskal Herria. Han participado un total de seis vecinas vascas que representan diferentes comunidades lingüísticas: tupi-guarani, kaqchikel, diola, tarifit, romaní y euskera.

Por otro lado, en Ordizia e Irun se han organizado diversos encuentros para reflexionar sobre las lenguas minorizadas y las diversas características que las atraviesan a las personas hablantes: cultura, género, migraciones, colonialismo, religión, etc. En cada



Charla en el Encuentro de Ordizia sobre lenguas e identidades diversas a cargo de Tarana Karim.

encuentro se han recogido y compartido las vivencias y testimonios de vecinas/os de cada municipio, con el objetivo de fomentar la interacción y el conocimiento mutuo entre las personas asistentes. En definitiva, en estos encuentros se ha creado un enriquecedor espacio para tender puentes de relación entre la ciudadanía, con el fin de fomentar el conocimiento mutuo desde la empatía y la convivencia entre culturas.



Alumnado de Araiako Herri Eskola jugando a la gincana diseñada para la jornada lúdica.



Alumnado del IES Miguel de Unamuno BHI de Bilbao preparando recetas para la jornada lúdica.



Tertulia del Encuentro sobre Lenguas e Identidades Diversas de Ordizia, dinamizado por cinco personas de identidades diversas de la localidad.



Alumnado de la Ikastola Eguzkibegi de Galdakao cocinando recetas preparadas para la jornada lúdica.



Alumnado de 4º de ESO deln centro educativo Egiluze en una de las sesiones dinamizadas por Garabide

Errenteria:

Un recorrido educativo de cuatro años que sigue sembrando su semilla en la CONVIVENCIA INTERCULTURAL

Por cuarto curso se ha llevado a cabo en los centros educativos de Errenteria un proyecto que pone en valor la multiculturalidad y fomenta la convivencia entre comunidades.

El proyecto "La diversidad cultural en nuestras escuelas y su valor para la convivencia entre comunidades" se centra en la diversidad cultural existente en el mundo, en Errenteria y en los centros educativos, dando un lugar especial a las lenguas, y en especial a las lenguas minorizadas.

Este curso han participado cinco escuelas del municipio -Koldo Mitxelena BHI ikastetxea, Egiluze ikastetxea, Cristóbal Gamón BHI ikastetxea, Oreta

Ikastola y Telleri-Alde Ikastetxea- y un total de 300 personas de la comunidad educativa, tanto alumnado como profesorado. De hecho, entre las novedades del proyecto se encuentra la labor de sensibilización emprendida con el profesorado.

La diversidad de características de las comunidades culturales; los motivos de la homogeneización de las culturas del mundo y el aumento de la diversidad en el contexto local; las si-

tuaciones de discriminación debido a diferentes características y categorías que nos atraviesan; la importancia de la lengua y la cultura en el desarrollo de las personas y en la construcción de la identidad, entre otros, son algunos de los aspectos que se han tratado críticamente a lo largo de las sesiones. Además, durante este curso se han acercado a las aulas varias vecinas de Errenteria para compartir su cultura y sus vivencias con la juventud.



“LAS LENGUAS MINORITARIAS MAÑANA”, congreso internacional a la vista

Se han realizado los primeros trabajos en 2024 con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

La asociación cultural Garabide, en colaboración con otras entidades de Euskal Herria, ha realizado en 2024 una labor de iniciación en la organización de un congreso internacional para analizar los futuros discursos de las lenguas minorizadas. Ha colaborado con la asociación cultural Plazara para analizar las proyecciones, razonamientos, narraciones o discursos de las lenguas minorizadas de cara al futuro.

Ambas entidades, Garabide y Plazara, cuentan con experiencias con lenguas y comunidades minorizadas, y las ideas sacadas de esa trayectoria han sido el punto de partida del tra-

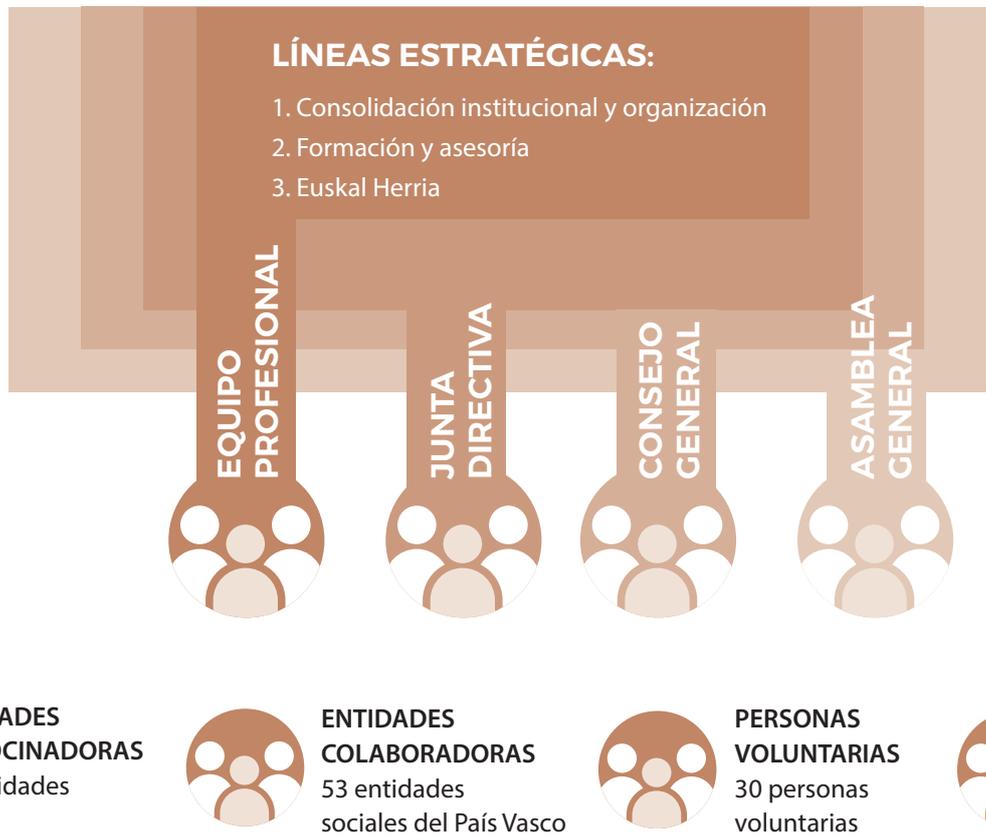
bajo este año. También se han tenido en cuenta los Cursos de Verano de la UPV/EHU celebrados el pasado año, así como el artículo preparado por Xan Aire, de la asociación Plazara, para la revista BAT de Soziolinguistika Klusterra, y otra documentación al respecto. Este año, estas ideas han sido sistematizadas y puestas en forma de ponencia para comenzar a realizar los primeros contrastes en algunos de los principales puntos de encuentro del mundo del euskera y la cooperación al desarrollo. Por otra parte, se ha preparado un conjunto de ideas para preparar algunos audiovisuales que serán difundidos en las redes.

Estos primeros pasos se han realizado con el apoyo de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y como inicio de un proyecto mucho más ambicioso que comenzará en 2025 y que contará con la financiación de la Agencia Vasca de Cooperación y Solidaridad. En la organización de este proyecto también participan otros dos grupos: Soziolinguistika Klusterra y Euskaltzaleen Topagunea. Durante el primer año se realizará un diagnóstico de las lenguas minorizadas que se compartirá con los y las activistas del euskera. El congreso internacional se celebrará en 2026.



2024

BALANCE



INGRESOS

Subvenciones competitivas	629.057,95 €
Convenios de colaboración, personas asociadas y venta de productos y servicios	372.176,93 €
TOTAL	1.001.234,88 €

GASTOS

Programa Bidaide: proyectos de colaboración con las comunidades lingüísticas + formaciones on-line	69.104,38 €
Diplomaturas del Sur	538.908,35 €
Lenguas minorizadas del mundo protagonistas de la transformación de las comunidades educativas de la CAPV	96.764,93 €
Convenio AVCD_Aditu	194.765,00 €
Administración	19.113,53 €
Coordinación	48.845,68 €
Difusión	38.227,06 €
TOTAL	1.005.728,93 €

ENTIDADES PATROCINADORAS, PERSONAS SOCIAS, ENTIDADES COLABORADORAS Y PERSONAS VOLUNTARIAS

El trabajo de Garabide está apoyado tanto por instituciones como por personas a nivel individual. Llamamos patrocinadoras a las entidades que aportan económicamente y personas socias a los particulares. En cambio, las entidades que realizan aportaciones no económicas son entidades colaboradoras y las personas voluntarias.

Garabide contaba a finales de 2022 con **32 entidades patrocinadoras**. Además, debemos agradecer el apoyo mostrado por nuestras **84 personas socias**.

Más allá de la aportación económica, debemos reconocer y agradecer sinceramente la labor de **30 personas voluntarias y 53 entidades colaboradoras** por compartir su tiempo y experiencias en proyectos de cooperación lingüística.

Gracias a la suma de todas esas aportaciones ha sido posible llevar a cabo las iniciativas de cooperación lingüística que hemos recogido en esta memoria. Por lo tanto, muchas gracias a todos y a todas.

ENTIDADES PATROCINADORAS





ENTIDADES COLABORADORAS





garabide
erabariq

2024

943 25 03 97

688 63 24 33

garabide@garabide.eus

www.garabide.eus